

Přepis rozhovoru

Salut.

Bonjour.

Můžeš se prosím představit a říct nám, kdy jsi přišel do Prahy?

Alors, je m'appelle Teddy, je suis arrivé à Prague en 97 au mois d'août, il faisait très chaud et voilà donc ça fait maintenant longtemps longtemps que je vis en République tchèque.

Donc, ça fait déjà plus que 20 ans.

Oui puisque j'ai passé plus de la moitié de ma vie en République tchèque qu'en France.

Et avant, tu as habité où ?

Avant, j'habitais en région parisienne, j'ai des parents divorcés donc mon père vivait dans les Yvelines et ma mère vivait à Nanterre.

Donc, c'était quoi c'était des villes ou c'était des villages.

Mon père c'était un petit village de deux mille d'habitants et ma mère c'était une grande ville proche de la Défense à Paris pour ceux qu'ils connaissent en fait.

A jaké byly tvoje první dojmy z České republiky a z Čechů?

Alors, en 97 quand je suis arrivé c'était une ville plutôt sombre on va dire, je dirais pas sale mais sombre, la pollution, les bâtiments qui étaient un peu un peu gris, gris noirs, des vieilles voitures des Tatra, des vieilles Skoda, des voitures anciennes et des voitures très modernes en fait, il y avait vraiment un gap, il y avait vraiment des voitures ou très très chères très très haute gamme ou des vieilles Skoda en fait voilà, des Skoda 120 et ainsi de suite donc il y avait vraiment deux gammes de voitures et les Tchèques, les Tchèques plutôt sympa en fait, mais il faut apprendre à les connaître. Ça veut dire qu'au premier abord ils ont l'air plutôt froid, mais après quand on commence à passer un petit peu de temps avec eux aller boire quelques bières effectivement on les connaît un peu plus et là on voit que c'est des gens qui sont plutôt chaleureux.

A jaké jsi viděl teda hlavní rozdíly nebo teďka vidíš, když už jsi tady skoro 30 let mezi životem ve Francii a v Čechách?

Quand je suis arrivé c'était plutôt, j'avais l'impression de faire un bond en arrière en fait, dans les temps quand je suis arrivé en Tchéquie par rapport à la France et maintenant, je vis en Tchéquie j'ai l'impression de revoir un peu la France d'il y a 10, 15 ans, donc j'entends par là que dans les magasins il y avait très peu de choix en terme de produit, donc c'était difficile par exemple de trouver, moi ce qui me manquait, c'était des produits comme le fromage pas forcément que français mais italien ou des bons fromages, ici on avait beaucoup de mal en trouver, c'était assez rare alors que maintenant on en trouve partout, on trouve vraiment des produits exotiques de toute l'Europe et de bons produits quoi alors qu'avant on n'en trouvait pas c'était assez différent.

Jo a takže tě vlastně překvapilo, že bylo málo těch produits v obchodech.

Oui c'est ça.

A vlastně tím pádem to bylo i to, co ti chybělo, nebo chybí ti, teď už ti to vlastně nechybí že jo, protože fromage français tady už najdeš i italský...

C'est ça de tout de tout on trouve.

A je teda něco ještě teď co by ti z té Francie tady chybělo v Čechách?

Je dirais le français en fait, c'est paradoxal.

Takže jako francouzský jazyk teda ti chybí vlastně.

C'est ça, parce que en fait je me rends compte que ça fait longtemps que je vis ici donc j'entends le tchèque je le comprends, mais ça me manque un petit peu d'être dans les transports en commun et d'entendre parler français autour de moi en fait, donc l'environnement français, francophone au quotidien.

Et tu regardes la télé française ou la télé tchèque ?

Ni l'un ni l'autre, on regarde pas trop la télé à la maison, on est connecté internet, on peut regarder des films donc je regarde pas mal des films ou des séries en français, mais non la télé, on n'aime pas trop les publicités à la maison.

A když teda žiješ teďka v Praze, tak se stýkáš hodně s francouzskou komunitou nebo máš kolem sebe spíše Čechy?

En fait, au départ j'avais plutôt une communauté française assez importante, mais petit à petit moi je suis resté, mais il y en a beaucoup qui sont partis en fait, qui ont quitté la République tchèque donc j'ai perdu pas mal de copains en fait, qui étaient là et qui ont fait leurs vies ailleurs qui sont rentrés en France ou dans d'autres pays. Je n'ai plus qu'un ou deux copains ici, français qui sont comme moi et qui continuent à vivre en République tchèque et sinon j'ai des amis plutôt tchèques, en fait, des anciens collègues ou des collègues actuels en fait avec qui je travaille.

Takže pracuješ vlastně v české společnosti s českými kolegy.

C'est ça, dans une, j'ai travaillé dans des corporates françaises, en fait, des grandes entreprises françaises et là maintenant c'est plus une petite start up tchèque donc voilà avec 100% Tchèques, je suis le seul quasiment le seul étranger de l'entreprise.

Jo takže vlastně teďka už mluvíš dobře česky, nebo kdy ses naučil a jak ses naučil česky a jestli to pro tebe bylo těžké nebo jak vidíš češtinu třeba ve srovnání s francouzštinou?

Alors, le tchèque est aussi dur à apprendre pour un Français que le français est dur à apprendre pour un Tchèque. Donc, c'est deux langues qui sont totalement différentes et la grammaire est différente également. Le côté déclinaison côté tchèque et le côté un peu toutes les formes grammaticales en français qui existent donc il y a vraiment c'est deux langues vraiment différentes, moi ça a été non sans douleur pour apprendre le tchèque. Il a fallu que je l'apprenne pour le boulot au départ, mais c'était plutôt... j'ai appris des mots du vocabulaire qui me servait pour le travail, mais pas pour la vie de tous les jours et puis après c'est d'avoir fait ta connaissance qui m'a bien motivé à apprendre le tchèque, parce que tu me parlais en tchèque, moi je répondais en français et comme ça j'ai vraiment vraiment progressé, en fait voilà.

Takže vlastně teďka mluvíš plyně česky a v práci vlastně nepoužíváš ani angličtinu, že se domluvíš v češtině bez problémů.

Non au travail on parle tchèque, tchèque à 100%.

Pak tady mám otázku, kterou mi položili, když jsem se ptala, co by zajímalo moje fanoušky, tak tam byla otázka, jestli můžeš říct v čem jsou Češky, české ženy nebo české holky jiné než Francouzsky, jestli třeba máš srovnání?

Question intéressante. Moi quand je suis arrivé en Tchéquie, ce qui m'a le plus surpris c'est à la différence de la France, c'est que les filles de mon âge à l'époque quand j'avais 23 ans, les filles tchèques étaient beaucoup plus comment je dirais sexy, habillées de façon plus vraiment oui sexy c'est le mot.

Ça veut dire les jupes courtes...

Pas seulement les jupes courtes, maquillées, les bras, des vêtements plus proches du corps en fait pas forcément court, mais on voit les formes des femmes voilà tout simplement alors que en France les filles c'est plutôt du camouflage en fait, les filles se cachent et je pense que c'est d'un point de vue culturel, c'est qu'alors ça dépend si on vit à Paris, les Parisiennes, elles s'habillent, elles sont classe, elles sont distinguées, jolies, sexy, il y a pas de problème, mais quand on prend les transports en commun en région parisienne et pas qu'à Paris, mais voilà et qu'on se fait siffler une ou deux fois par des gens qui sont dans le métro les filles en ont marre et finissent par s'habiller plutôt jean large et pas du tout sexy, et c'est vrai que ça m'a fait un choc quand je suis arrivé ici, je trouvais que le vendredi soir quand on sortait c'est toutes les filles étaient vraiment habillées différemment en fait voilà c'était plutôt agréable quoi pour un gars pour un jeune homme de 23 ans.

Parce qu'ici on dit que les Françaises sont très élégantes et toujours bien habillées et belles...

Oui mais ça dépend où tu vis, comment tu vis, moi je te parlais de... maintenant c'est difficile, j'ai pas le même âge, je m'approche plutôt de la cinquantaine et donc j'ai pas forcément les mêmes repères, puisque je ne suis plus en contact avec des gens de mon âge de 40, 50 ans en France, alors c'est vrai c'est un petit peu, c'est difficile à comparer quoi, mais voilà.

Tak ještě další otázku, máme děti dvě, tak jestli třeba můžeš srovnat školství, nebo éducation jak jsi ty chodil ve Francii a teďka když vidíš, jak naše děti chodí do školy, tak jestli tam vidíš nějaký rozdíl?

En France, c'est pareil, l'éducation évoluait depuis maintenant 30 ans à l'époque où moi je l'ai vécu. A l'époque où moi j'y étais c'était plutôt comment je dirais on t'apprend à débattre, à réfléchir, mais la culture générale apprendre c'est pas trop apprendre par cœur, c'est pas trop le style en France c'est plutôt on t'apprend à réfléchir, sauf qu'il faut de la matière pour débattre en fait et quelques fois il manque un peu de matière pour débattre, mais les Tchèques c'est plus on apprend par cœur et quand tu seras plus grand tu pourras apprendre à débattre mais c'est plutôt du par cœur en fait voilà j'ai l'impression.

Et aussi en France vous êtes jusqu'à 16 heures à l'école et après vous n'avez pas le temps pour les activités...

C'est ça, ça c'est le système français, le tchèque il ressemble plus au système allemand en fait en gros on commence un peu plus tôt, on finit très tôt et après on a le temps pour les activités extra-scolaires, alors qu'en France les activités extra-scolaires c'est à partir de 18 heures, de 18 à 19 ou 19:30, on va dîner entre 20h et 21h quoi voilà. Donc, en Tchéquie on dîne en tout cas nous à la maison plutôt 18, 19 voilà au plus tard, on dîne beaucoup plus tôt.

Oui, c'est vrai.

A teď tady mám další otázku od fanoušků, jaký máš nejradši francouzský film a jaký český film.

En tchèque je me souviens plus du nom, mais c'était un vieux film tchèque en fait qui doit avoir au moins 20 ans, 30 ans, c'était en fait trois ou quatre couples et les hommes font panska jizda et ils partent avec les enfants,

komedie myslíš,

Comment ?

komedie,

Oui une comédie,

S tebou mě baví svět,

C'est ça, c'est ça.

A francouzský film ?

Francouzsky film je dirais le plus récent, enfin récent c'est pas si récent que ça, je crois que c'est Asterix et Obelix chez Cléopâtre, takže Asterix, Obelix a Kleopatra ? c'est ça, c'était, je trouve que le régisseur, en fait, celui qui a fait le film c'est, il est excellent, il joue également dans le film, il y a plein d'acteurs différents, il y a plein de références culturelles françaises ou à d'autres films, moi ça me fait rire quoi voilà.

Tak a teďka ještě jedna otázka, jestli můžeš říct jaká je podle tebe nejlepší vlastnost Čechů?

Au premier abord les Tchèques tu le vois pas, parce que en fait ils sont assez... En fait quand tu parles la langue quand tu parles tchèque, tu comprends un peu plus la culture tchèque et tu vois que les Tchèques sont super chaleureux en fait. C'est des gens très chaleureux mais au premier abord ils sont très froids en fait et tu as du mal à passer le cap du très froid pour aller au très chaleureux et là quand tu découvres l'autre côté, je trouve que c'est une qualité première des tchèques, ils sont très chaleureux.

Donc il faut parler tchèque.

Voilà, parler tchèque ou prendre le temps en fait, parce que quand on parle pas tchèque, on va découvrir qu'une partie de la population tchèque que ceux qui parlent en anglais et c'est pas la majorité, donc il faut parler tchèque pour parler avec n'importe qui.

Ou ceux qui parlent en français...

Oui, alors là c'est encore plus rare quoi.

takže tímto vás zveme do kurzu,

ça fait beaucoup de clients, il y a un potentiel énorme en Tchéquie,

do kurzu francouzštiny

Tak a teď poslední, řeknu ti vždy dvě slova a ty řekni bez přemýšlení, sans réfléchir, řekni, vždy si vyber jedno.

Il y a combien de réponses possibles, deux ou trois ?

Ne, ne, ne, uvidíš.

OK, OK, vas-y, je t'écoute.

Pivo nebo víno?

Víno.

Rohlík nebo croissant?

Croissant.

Hokej nebo fotbal?

Hokej.

Praha nebo Paříž?

Praha.

Kapr nebo confit de canard?

Confit de canard, ça c'est clair.

Češky nebo Francouzky, les filles tchèques ou les filles françaises?

Češky.

Merci Teddy.

Merci.